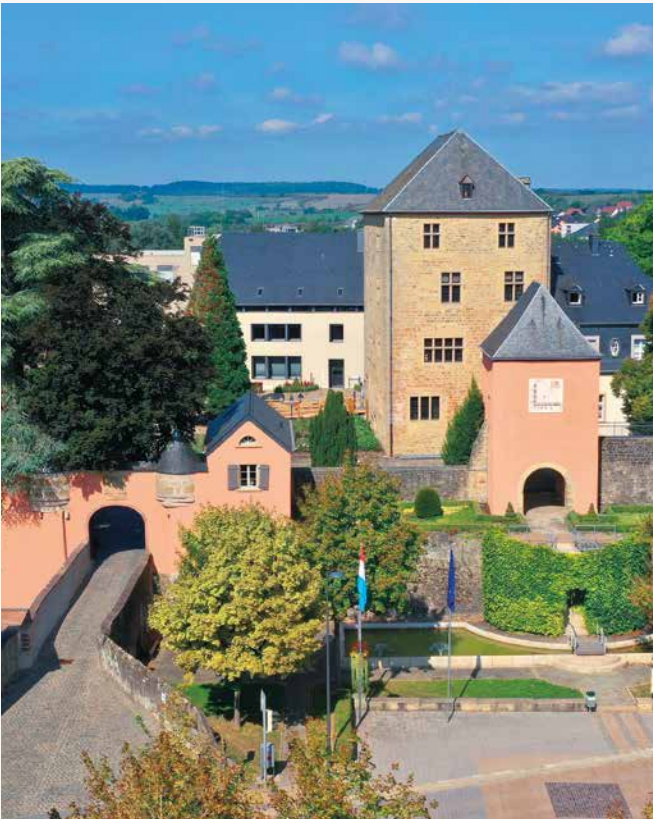




01

SCHLOSS/CHÂTEAU/CASTLE MERSCH

DE 1232 tritt Theodorich I., der erste Herr von Mersch, in Erscheinung. Er war Ritter und Truchsess (Vorsteher der Hofverwaltung) der Gräfin Ermesinde. In der Urkunde von 1232 wird eine "Turris" erwähnt. Theodorich wird eine neue Burg bauen mit einem Wassergraben. 1930 ließ der damalige Besitzer, Herr Uhres, eine Renovierung durchführen. 1938 wurde in einem Neubau, der an das Schloss angebaut wurde, eine Jugendherberge errichtet. 1957 kaufte die Gemeinde das Schloss und bezog die Räumlichkeiten 1993 als Gemeindeverwaltung. In der ehemaligen Schlosskapelle befindet sich das Schlossmuseum mit einer Informationsborne.

FR Le premier seigneur de Mersch, Theodoric, apparaît en 1232 dans un texte comme "miles, dictus de Maresch, dapifer comitissae de Lucenburch". Il est un des chevaliers de la comtesse Ermesinde. Dans ce document, on cite une "turris". Theodoric va ériger un nouveau château fort. En 1930, le propriétaire, M. Uhres, fit faire une restauration. En 1938, une auberge de jeunesse fut installée dans une bâtisse nouvelle, adjacente au château. La commune devint propriétaire du château en 1957 et y installa son administration communale en 1993. Le musée du château se situe dans l'ancienne chapelle castrale avec une « borne informatique ».

EN The first lord of Mersch, Theodoric, appears in a 1232 text as "Miles, dictus of Maresch, dapifer comitissae de Lucenburch". He is a knight and vassal of Countess Ermesinde. In this document a "turris" is mentioned. This tower is most likely the keep. The alignments of the stones reveal two construction periods. Theodoric built a new castle with a moat. In 1930 the then owner Mr. Uhres, undertook a restoration, and in 1938 the structure was converted into a youth hostel. The town council acquired the castle in 1957 and in 1993 the castle became the town hall. The ancient castle chapel hosts the castle museum with a "media centre".



02

SCHLOSS/CHÂTEAU/CASTLE PETTINGEN

DE Die schönen Ruinen zeugen von der einstigen Mächtigkeit des Schlosses. Die Burg von Pettingen war ab dem 10. Jahrhundert bekannt als „Pittigero Mazini“ - Name, der im 13. Jahrhundert durch Pettingen oder Pittingen ersetzt wurde. Die Namen der Herren von Pittingen sind mit allen wichtigen Ereignissen Luxemburgs im Mittelalter verbunden. Die Ruinen sowie alle Güter der Herrschaft Criechingen wurden an die Grafschaft Peyrouse vererbt, deren Erben ihre Besitztümer in Pittingen und Bissen mit den anderen Gütern 1837 an den Herzog von Arenberg verkauften.

FR Le château fort de Pettingen était connu dès le 10^e siècle sous le nom de Pittigero Mazini ; le nom de Pettingen ou Pittange lui fut substitué au 13^e siècle. Le nom des seigneurs de Pittange s'associe à tous les événements remarquables du Luxembourg dans les derniers temps du moyen âge. Ces ruines, ainsi que tous les biens qui dépendaient de la seigneurie de Crêhange, sont passés par héritage aux comtes de la Peyrouse, et les héritiers de cette dernière maison ont vendu leurs biens à Pittange et Bissen au duc d'Arenberg (1837).

EN The beautiful ruins testify to the power of the former castle. In the 10th century the fortress of Pettange was known by the name of "Pittigero Mazini" which by the 13th century had become Pettange or Pittange. Throughout the Middle Ages the names of the lords of Pettange are connected with Luxembourg's major events. The ruins and all the goods of the Criechingen estate were bequeathed to the county of Peyrouse, whose heirs sold their possessions in Pittingen and Bissen with the other goods to the Duke of Arenberg in 1837.

WANDERWEEËR

Wanderwege / Sentiers de randonnée / Hiking paths



DE Die Umgebung der Gemeinde Mersch kann auf einer großen Auswahl von lokalen und nationalen Wanderwegen entdeckt werden.

FR Une grande variété de sentiers et circuits pédestres locaux et nationaux permet de découvrir les environs de la commune de Mersch.

EN The area surrounding the municipality of Mersch can be discovered on a large selection of local and national hiking trails.

Sentier Mersch op Sannert
Sentier de l'Attert
Sentier de la Petite Suisse (31km) Mersch - Beaufort
Circuit auto-pédestre Mersch
Circuit auto-pédestre Rollingen
Circuit auto-pédestre Beringen
Circuit auto-pédestre Moesdorf
Circuit auto-pédestre Schoenfels
tourisme.geoportail.lu



03

SCHLOSS/CHÂTEAU/CASTLE SCHOENFELS

DE Die Ortschaft Schoenfels wurde erstmals 846 in einem Schenkungsakt des Erzbischofs Hetto von Trier an den Abt Marcuardus der Abtei von Prüm als Scindalasheim erwähnt. Unter dem Namen Schonevels in einer Urkunde der Abtei Echternach um 1150 erwähnt, änderte der Name sich im Laufe der Jahrhunderte oftmals. Im 12. Jahrhundert ist auch ein gewisser Theodorus de Schonevels bekannt. Ferri, alias Friedrich von Schoenfels, erbaute 1292 einen befestigten Hof, dies vor der Erfindung der Artillerie ... Nach der Renovierung des Turmes ist vorgesehen, ein Forstmuseum hier unterzubringen.

FR La localité de Schoenfels apparaît pour la première fois en 846 dans un document de l'évêque Hetto de Trèves en faveur du doyen Marcuardus sous le nom de Scindalasheim. Au 12^e siècle, on connaît un certain Theodorus de Schonevels. Un château fort assez primitif a été érigé probablement par Ferri, alias Friedrich de Schoenfels, en 1292 avant l'invention de l'artillerie. Après la rénovation du donjon, il est prévu d'y installer un musée forestier.

EN The hamlet of Schoenfels is first mentioned by the name of Scindalasheim in a deed of 846 as a gift by Bishop Hetto of Trier to Abbot Marcuardus of Prüm. In the 12th century a person by the name of Theodorus of Schonevels is known. In 1292, before the invention of artillery, a fortified farm (primitive castle) was erected by a certain Ferri, aka Frederic of Schoenfels. At present the renovation of the tower is underway. The plan is to install a forestry museum.

VELOSWEEËR

Fahrradwege / Pistes cyclables / Cycling paths



DE Zwei nationale Fahrradpisten durchqueren die Gemeinde und verbinden zum Teil unsere Dörfer. Dadurch ist Mersch auch perfekt an das nationale Fahrradnetz angebunden.

FR Deux pistes cyclables nationales traversent la commune et relient en partie nos villages. Mersch est ainsi bien relié au réseau national des pistes cyclables.

EN Two national bicycle tracks cross the municipality and partially connect our villages. Mersch is thereby perfectly connected on the national bicycle network.

PC 14 Eisch-Mamer
PC 15 de l'Alzette
tourisme.geoportail.lu

KULTUR

Culture



01

CNL

DE Im ehemaligen Geburtshaus von Emmanuel-Servais, einem luxemburgischen Politiker und Autor, befindet sich seit 1995 das Luxemburger Literaturarchiv. Das CNL erforscht, dokumentiert und konserviert die Werke der luxemburgischen Literatur aus dem In- und Ausland. Es werden auch Lesungen, Diskussionen, Konferenzen, geführte Besichtigungen und Ausstellungen angeboten.

FR L'ancienne maison natale d'Emmanuel Servais, qui était un homme politique et auteur luxembourgeois, abrite le Centre national de la littérature depuis 1995. Le CNL étudie, documente et conserve les œuvres de littérature luxembourgeoise, écrites au Luxembourg ou ailleurs. Il organise également des lectures, discussions, conférences, visites guidées et expositions.

EN The National Literature Archive is located since 1995 in the former birth house of Emmanuel Servais, a Luxembourg politician and author. The CNL investigates, documents and conserves the works of Luxembourgish literature from Luxembourg and abroad. They also organize readings, discussions, conferences, guided tours and exhibitions.

KROUNEBIERG



01

CAMPING *****

DE Im Zentrum des Landes gelegen, am Ausgangspunkt der touristischen Sehenswürdigkeiten. Ruhige Lage mit allem Komfort: Schwimmbad, Spielplatz, Animation für Kinder, Restaurant mit Ausblick auf das weite Merschertal, gratis WiFi, Vermietung von Mobilheimen. Genießen Sie Ihr Essen oder Getränk auf der halbüberdeckten Terrasse mit wunderschönen Blick auf das Mersch-Tal. Das Restaurant ist für Besucher geöffnet.

FR Au centre du pays, au carrefour des routes et sentiers touristiques. Situation calme, tout confort : piscine, plaine de jeux, animation pour enfants, restaurant avec terrasse et vue sur la vallée de Mersch, WiFi gratuit, location de mobil-homes. Profitez de votre repas ou boisson sur la terrasse semi-couverte avec une belle vue sur la vallée de Mersch. Le restaurant est ouvert aux visiteurs.

EN Situated in the centre of the country, at the starting point for many touristic walks. Quiet location, very comfortable, swimming pool, playground for children, animation for children, rental of mobilhomes, restaurant with terrace with a view of the Mersch valley, free WiFi. Enjoy your meal or drink on the partly covered terrace with a beautiful view of the Mersch valley. The restaurant of the camping is open to visitors.

ATTRAKTIONEN

Sehenswürdigkeiten / Attractions / Places of interest

01

TOUR SAINT-MICHEL

DE Das Wahrzeichen von Mersch, der Michelsturm, ist nicht zu übersehen. Er ist 40 m hoch. Auf dem Michelsturm ergibt jeder der vier Chronogramme das Baujahr 1707! 7 mal 7 m misst seine Grundfläche. Er hat eine typisch barocke, achteckige, 10 m hohe Zwiebelhaube.

FR Impossible de passer à côté de la tour Saint-Michel, l'emblème de Mersch. Elle fait 40 mètres de haut ! Chacun des quatre chronogrammes de la tour Saint-Michel indique l'année de construction : 1707 ! Le plan de base fait 7 mètres sur 7. Son dôme à bulbe octogonal est typiquement baroque.

EN The landmark of Mersch, the Saint Michel tower, cannot be overlooked. It is 40 metres high. Each of the four chronograms on the Saint Michel tower has as outcome the year of construction 1707! Its base area measures 7 by 7 metres. It has a typical baroque, octagonal, 10 metre high onion dome.

02

VILLA ROMAINE

DE Auf der „Mies“ wurde eine römische Villa ausgegraben, die prachtvolle Dimensionen aufweist (200 x 65 m). Die sehr gut erhaltene Fußbodenheizung ist überdeckt und kann besichtigt werden. Ein Wasserbecken (75 x 6,5 m) war der Villa vorgelagert und ist heute begehbar.

FR Une villa romaine d'une taille impressionnante (200 x 65 m) a été mise à jour sur le site "Mies". Les visiteurs y découvrent le système de chauffage par le sol très bien préservé (l'hypocauste, recouvert d'une toiture) et le bassin d'eau (75 x 6,5 m) situé devant la villa.

EN On the site "Mies", a Roman villa was excavated which was of impressive size (200 x 65 m). The visitors can discover the well-preserved underfloor heating system (hypocaust - which is roofed) and the water basin (75 x 6.5 m) which is located in front of the villa.



02

MIERSCHER KULTURHAUS

DE Das Mierscher Kulturhaus, ist in erster Linie ein Ort des künstlerischen Schaffens und der kulturellen Schöpfung. Dank seines phantasievollen und qualitativ hochwertigen Kulturangebots lockt das Kulturhaus ein vielseitiges Publikum sowohl aus der Region als auch landesweit und über die Grenzen hinaus an.

FR Le Mierscher Kulturhaus est essentiellement un lieu de création artistique et culturelle. Grâce à son offre culturelle de qualité et variée, le Kulturhaus attire un public diversifié de la région, du pays et d'ailleurs.

EN The Mierscher Kulturhaus is primarily a place of artistic and cultural creation. Thanks to its imaginative and high-quality cultural offer, the Kulturhaus attracts a diverse audience both from the region as well as from all over Luxembourg and beyond.

www.kulturhaus.lu



02

AQUA CENTER – CENTRE AQUATIQUE

DE Ein Sprungturm, eine Wasserrutsche und mehrere Wasserspiele im Innen- und Außenbereich des Schwimmbads versprechen Unterhaltung für die ganze Familie. Draußen können Sie eine Partie Beachvolleyball spielen oder einfach nur in Ruhe Sonne tanken. Der Sportbereich bietet Ihnen die Möglichkeit, sich richtig auszupowern. Sollten Sie jedoch auf der Suche nach Entspannung sein, ist der Wellnessbereich genau das Richtige für Sie.

FR Un plongeoir, un toboggan, des jeux d'eau intérieurs et extérieurs et le plaisir est assuré pour toute la famille. À l'extérieur, vous pourrez étaler votre savoir-faire au grand jour sur le terrain de beach volley ou lézarder tranquillement au soleil. Les aires réservées au sport vous donneront l'opportunité de vous libérer de votre surplus d'énergie. Si, par contre, vous préférez vous détendre, l'espace bien-être vous apparaîtra comme un paradis sur terre.

EN A diving tower, a water slide, indoor and outdoor water games promise entertainment for the entire family. Outdoors you can play a game of beach volleyball or just relax in the sun. The sports area gives you the opportunity to burn off some extra energy. If you are rather looking for relaxation, the wellness area is the place to be.

03

ÉGLISE PAROISSIALE

DE Nachdem die Kirche am Michelsplatz auffällig geworden war, wurde eine dreischiffige Dekanatskirche im Stil des Spätklassizismus von 1844 bis 1850 erbaut. Diese Architekturströmung ist bei Kirchenbauten eher selten in Luxemburg anzutreffen. Erkennen tut man den Klassizismus am Säulenbau vor dem Eingang, der stark an die Antike, nach vornehmlich griechischen Vorbildern, erinnert.

FR L'église qui se trouvait sur la place St-Michel étant tombée dans un état de délabrement total, une église décanale dotée de trois ailes, érigée dans le style classique tardif, l'a remplacée entre 1844 et 1850. Ce style architectural est très rare dans les églises luxembourgeoises. Il se caractérise par les colonnes devant l'entrée, rappelant les édifices antiques, particulièrement grecs.

EN After the church at the Saint Michel square had become dilapidated, a three-aisled dean's church was built in the style of late classicism from 1844 to 1850. This architectural style is rarely found in church buildings in Luxembourg. One recognizes classicism at the columns building in front of the entrance, which reminds of antiquity, primarily Greek models.

04

PARC COMMUNAL

DE Der 13 Hektar große Gemeindepark ist der perfekte Ort, um sich bei einem Spaziergang, einer sportlichen Aktivität und einem Besuch der Spielplätze zu entspannen. Dank einer ökologischen Nutzung des Parks, lassen sich Flora und Fauna um den See und von der Pavillonterrasse aus bewundern.

FR Le Parc communal avec ses 13 hectares constitue un lieu parfait pour décompresser par le biais d'une promenade, d'une activité sportive et d'une visite des aires de jeu. Grâce à une exploitation écologique du parc, la faune et la flore se laissent contempler autour du lac et depuis la terrasse du pavillon.

EN The municipal park with its 13 hectares is a perfect place to unwind through a walk, a sporting activity and a visit to the play areas. Thanks to an ecological exploitation of the park, the flora and fauna can be admired around the lake and from the pavilion terrace.



ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERSCH

Place St-Michel | L-7556 Mersch
T. (+352) 32 50 23 – 1 | www.mersch.lu

VISIT GUTTLAND

B.P. 150 | L-7502 Mersch | T. (+352) 28 22 78 62
info@visitguttland.lu | www.visitguttland.lu

TOURIST INFO MERSCH

Place St-Michel | L-7556 Mersch | T. (+352) 28 22 78 62
(während der Sommersaison / pendant la saison estivale / during the summer season)

MOBILITÉSZENTRAL

Öffentlicher Personenverkehr / Transport public / Public transportation
T. (+352) 2465 2465 | www.mobiliteit.lu

TOURISME.GEOPORTAIL.LU

DE Hier finden Sie alle Informationen zu Wanderwegen, Mountainbike-Strecken sowie Fahrradwegen.
FR Ce site vous fournit toute sorte d'informations concernant les sentiers de randonnée, pistes VTT et pistes cyclables.
EN This website gives you all kinds of information on hiking trails, mountain bike tracks and bike paths.

FOTOS / PHOTOS / PHOTOGRAPHS

© Henri Krier, Marc Lazzarini - STANDARD, Christof Weber - CNL
Front-Cover: © Oliver Kerner, Back-Cover: Oli Frisch - Gemeng Miersch

DRUCK / IMPRESSION / PRINTING

Z-CARD®, Belgium © ORT Centre/Ouest asbl

05

MENHIR

DE Auf dem „Beisenerberg“ steht eines der ältesten Monumente Luxemburgs, der Menhir von Reckingen. Der Stein, der jahrhundertlang ungeachtet im Boden einer Wiese lag, wurde 1978 als Menhir erkannt und 30 Meter von seinem Fundort entfernt aufgerichtet. Der 3 Meter hohe und etwa 4 Tonnen schwere Hinkelstein besteht aus Sandstein und ist durch seinen Eisengehalt gelbbraun gefärbt.

FR Le "Beisenerberg" abrite l'un des plus anciens monuments du Luxembourg, le menhir de Reckange. La pierre, enterrée sous une prairie pendant des siècles, a été exhumée en 1978 et déplacé à 30 mètres de son implantation d'origine. Le monolithe, mesurant 3 mètres de haut et pesant près de 4 tonnes, doit sa couleur brun jaune à sa forte teneur en fer.

EN One of the oldest monuments of Luxembourg can be found on the "Beisenerberg". The menhir of Reckange, buried for centuries in the ground of a meadow, was discovered in 1978 and erected 30 metres away from its original location. The 3 metres high sandstone, weighing around 4 tons, owes its brown yellow colour to its high iron content.

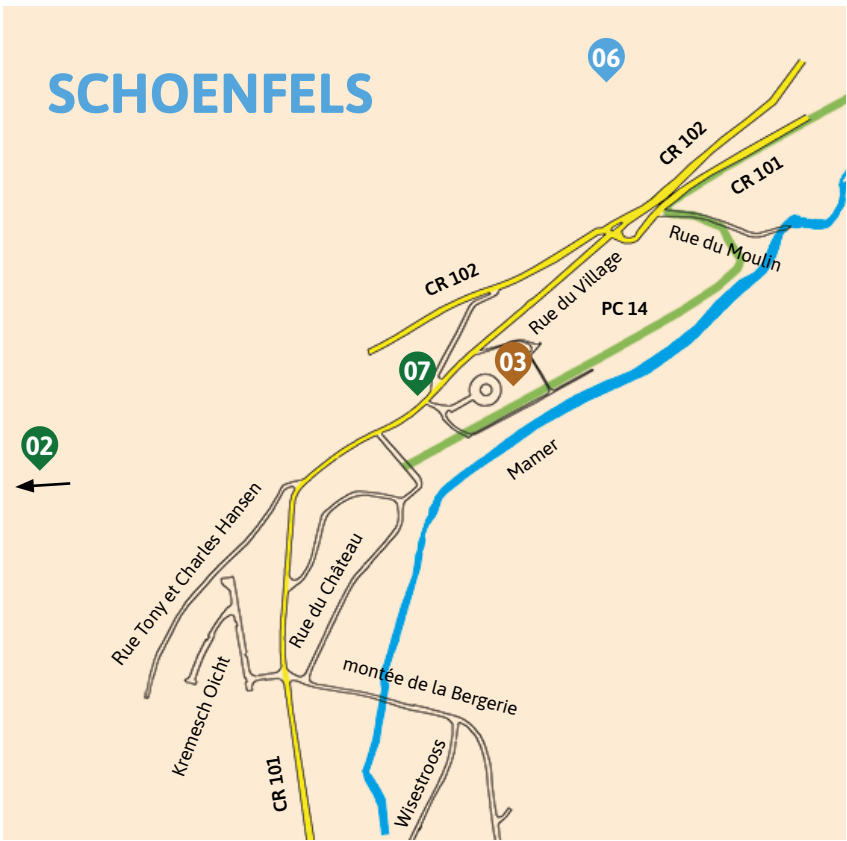
06

MAMERLEEËN

DE Im Wald zwischen Mersch und Keispelt befindet sich ein einzigartiges Höhlensystem. Die „Mamerleeën“ setzen sich sowohl aus natürlichen Sandsteinhöhlen als auch aus einem Netz von künstlichen Stollen zusammen. Sie erstrecken sich von der „Huellay“ im Süden über tausend Meter nach Norden, in Richtung Mersch.

FR La forêt située entre Mersch et Keispelt abrite un système de grottes unique. Juste sous la surface de la terre, les "Mamerleeën" sont des grottes créées naturellement dans le grès, reliées par un réseau de tunnels artificiels. Cet ensemble s'étend jusqu'au "Huellay" au sud et sur un kilomètre vers le nord, en direction de Mersch.

EN A unique cave system can be found in the forest between Mersch and Keispelt. The "Mamerleeën" consist of natural sandstone caves as well as a large network of artificial tunnels located just under the surface of the ground. They reach up to the "Huellay" in the south, over one thousand metres in the north, towards Mersch.



- 01 CNL
- 02 Mierscher Kulturhaus
- 03 Hunnebur
- 04 Monument national de l'indépendance
- 05 Centre médical de Mersch
- 06 Centre Marisca
- 07 Hal Irbicht
- 08 Topaze Shopping Center
- 09 Cactus
- 10 Fußballplatz/terrain de foot/football pitch
- 11 Blannenheem
- 12 Spielplatz/aire de jeu/playground
- 13 Apotheke/pharmacie/pharmacy
- 14 Altenheim/maison de retraite/retirement home
- 15 Kannerduerf

- SCHULEN/ÉCOLES/SCHOOLS**
- 01 École Cécile Ries
 - 02 École Nic Welter
 - 03 École Jean Majerus
 - 04 Lycée Ermesinde
 - 05 LTPES
 - 06 École européenne
 - 07 Institut National des Langues

- WANDERWEGE/SENTIERS DE RANDONNÉE/HIKING TRAILS**
Startpunkt/Départ/Starting point
- 01 Sentier de l'Attert
 - 02 Sentier de la Petite Suisse
 - 03 Circuit AP Mersch
 - 04 Circuit AP Rollingen
 - 05 Circuit AP Beringen
 - 06 Circuit AP Moesdorf
 - 07 Circuit AP Schoenfels
 - 08 Sentier Mersch op Sannert

- HOTELS/HÔTELS**
- 01 Hôtel Martha
 - 02 Hostellerie Val Fleuri
 - 03 Motel Mersch
- RESTAURANTS**
- DE** In der Gemeinde Mersch finden Sie in folgenden Dörfern eine große Vielfalt an erstklassigen Restaurants:
- FR** Dans la commune de Mersch, vous trouverez une grande variété d'excellents restaurants dans ces villages:
- EN** In the municipality of Mersch you will find a wide variety of excellent restaurants in these villages:
- Mersch, Schoenfels, Beringen, Rollingen, Moesdorf**

- Gare routière + ferroviaire
- POST
- Parking
- FLEX Carsharing
- WC öffentlich/public
- Friedhof/cimetière/cemetery
- Bancomat

DE Sie finden die touristischen Sehenswürdigkeiten mit zusätzlichen Informationen auf der Rückseite dieser Karte.
FR Vous pouvez trouver les attractions touristiques avec des informations supplémentaires au dos de cette carte.
EN You can find the tourist attractions with additional information on the back of this map.